

Forfatter: Palladius, Peder

Titel: Peder Palladius' Danske Skrifter

Citation: Palladius, Peder: "Peder Palladius' Danske Skrifter", i Palladius, Peder: *Peder Palladius' Danske Skrifter*, udg. af Lis Jacobsen , H.H. Thiele, 1911-1926, s. 187. Onlineudgave fra Arkiv for Dansk Litteratur: <https://tekster.kb.dk/catalog/adl-texts-palladius03val-shoot-idm139651353830272/facsimile.pdf> (tilgået 25. april 2024)

Anvendt udgave: Peder Palladius' Danske Skrifter

## II.

„Jesu ærefulde Forklarelse paa Thabor Bjerg“ er kun bevaret i én Udgave, Originaltrykket 1555.

Dette bestaar af 92 Blade, 12 Læg sign. A—M (Læg L har kun 4 Blade). Formatet er lille Oktav som det facsimilerede Titelblad ndf. S. 189. Linjetallet er 22.

Paa Titelbladets Bagside findes i en Ramme, der svarer til den i „Sankt Peders Skib“ anvendte (se foran S. 20), to Vaabenskjolde: Bielkernes — Godskerne var en Linje af denne Slægt — og Ravensbergs. Bogstaverne *P. G.* betegner Peder Godske, Bogstaverne *E. P.* betegner hans Moders Navn, Elline Pedersdatter (Ravensbergs). Mens de

første Citat viser imidlertid, at Talen er om *Navnet*. Et Blik paa Grundlaget for de to Citater vil give Løsningen paa Uoverensstemmelsen.

Verset lyder i Vulgata:

*Pater, clarifica nomen tuum. Venit ergo vox de caelo: Et clarificavi, et iterum clarificabo.*

Herefter er det første Citat dannet — med en (ogsaa andetstedsfra kendt) Tilsmigelse, idet det underforstaaede Objekt i Sætningen „et clarificavi“ etc. jo er Gud Faders Navn, mens Oversættelsens „dit naffn“ maa betyde Sønnens Navn.

Ganske svarende til Vulgata-Texten, der stemmer med den græske Grundtext, har Luther (Biblen 1545):

*Vater verklerer deinen Namen. Da kam eine stimme vom Himmel! Ich hab jn verkleret! und wil jn abermal verkleren.*

Den tro danske Oversætter af Luthertexten gengiver dette i Biblen 1550:

*Fader forklare dit Naffn. Da kom en røst aff Himmelen! Jeg haffuer forklaret hannem! oc ieg vil atter forklare hannem.*

Det tyske *jn* er samvittighedsfuldt gengivet ved *hannem*, uden smaaligt Hensyn til, at Ordet *Navn* i Dansk var Neutrum! Læseren maatte altsaa — som Oversætteren — opfatte Stedet galt, idet *hannem* ikke kunde henvises til *Naffn*; og udelades nu som i Palladius' Citering Versets Begyndelse, er enhver Mulighed for rigtig Forstaaelse afskaaret.

Det kan tilføjes, at Christiern Pedersen i sin Bibeloversættelse her som oftere trods Benyttelsen af Luthers Text ikke lader sig vildlede af denne, men paa ret forstaaeligt Dansk gengiver Verset:

*Fader forklare dit naffn! Der kom en røst aff Hiemmelen oc sagde: Jeg haffuer forklaret det! och ieg vil gøre det ærefult igen.*

to Vaabenskjolde i „Sankt Peders Skib“, der var tilegnet Herluf Trolle, repræsenterede dennes og hans Hustrus Slægt: Trollernes og Gjøernes, har man — da Peder Godske var ugift — i Rammen anbragt hans fædrene og hans mødrene Vaabenskjold.<sup>1</sup>

Bogtrykkerens Navn er ikke angivet, men det typografiske Udstyr viser, at Trykket er udgaaet fra Hans Vin-gaards Presse (Lauritz Nielsen, anf. Afh. S. 103, Nr. 72).

Exemplarer findes paa det kgl. Bibliotek og Universitetsbibliotheket i København.

Senere Optryk kendes ikke, men i Harboes Palladius-Haandskrift anføres foruden Originaludgaven 1555 en Udgave fra 1570 — dog uden nærmere Titelbetegnelse. Andetsteds har jeg ikke fundet Oplysninger om en saadan Udgave.

<sup>1</sup> Jeg skylder Arkivar A. Thiset Tak for ovenstaaende Oplysninger.

